

Der Arzt ist für die endgültige Entscheidung verantwortlich. Dazu stützt er sich sowohl auf seine eigene Entscheidung als auch auf die des Psychologen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 8. März 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 juni 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 3291

[C — 2006/00491]

10 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet aan de nieuwe benaming van de wetgevende vergaderingen van de Gemeenschappen en de Gewesten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 6, 7, 10 tot 12, 14 tot 19, 22 tot 25, 28 tot 41, 46, 48 en 50 tot 52 van de wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet aan de nieuwe benaming van de wetgevende vergaderingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 6, 7, 10 tot 12, 14 tot 19, 22 tot 25, 28 tot 41, 46, 48 en 50 tot 52 van de wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet aan de nieuwe benaming van de wetgevende vergaderingen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 3291

[C — 2006/00491]

10 JUILLET 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi du 27 mars 2006 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution à la nouvelle dénomination des assemblées législatives des Communautés et des Régions

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1^{er}, 6, 7, 10 à 12, 14 à 19, 22 à 25, 28 à 41, 46, 48 et 50 à 52 de la loi du 27 mars 2006 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution à la nouvelle dénomination des assemblées législatives des Communautés et des Régions, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1^{er}, 6, 7, 10 à 12, 14 à 19, 22 à 25, 28 à 41, 46, 48 et 50 à 52 de la loi du 27 mars 2006 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution à la nouvelle dénomination des assemblées législatives des Communautés et des Régions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. MÄRZ 2006 — Gesetz zur Anpassung verschiedener Gesetze zur Regelung einer in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheit an die neue Bezeichnung der gesetzgebenden Versammlungen der Gemeinschaften und Regionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL VI — Abänderung des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats

Art. 6 - In Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Mai 1999 und 23. März 2001, werden die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

KAPITEL VII — Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Art. 7 - Artikel 31 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalräte» beziehungsweise «den Gemeinschafts- oder Regionalräten» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» beziehungsweise «den Gemeinschafts- oder Regionalparlamenten» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalexekutiven» durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen» ersetzt.

(...)

KAPITEL X — Abänderungen des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung des politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienste

Art. 10 - In Artikel 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung des politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienste, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Februar 2003, werden die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 5 Nr. 6 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Mai 1999, werden die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 12 - Artikel 6 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 4 erster Gedankenstrich wird wie folgt ersetzt:

«- des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft».

2. Nummer 5 Buchstabe c), ersetzt durch das Gesetz vom 4. Februar 2003, wird wie folgt ersetzt:

«c) eines Gemeinschafts- oder Regionalparlaments, mit Ausnahme des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.».

(...)

KAPITEL XII — Abänderungen des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments

Art. 14 - In Artikel 10 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 5. März 2004, werden die Wörter «Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» jeweils durch die Wörter «Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt» ersetzt.

Art. 15 - In Artikel 21 § 2 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalräte» durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

Art. 16 - In Artikel 27 Absatz 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «der Regional- und Gemeinschaftsräte» durch die Wörter «der Regional- und Gemeinschaftsparlamente» ersetzt.

Art. 17 - In Artikel 42 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «des Flämischen Rates, des Rates der Französischen Gemeinschaft oder des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt, eines Regionalrates, einer Gemeinschafts- oder Regionalexekutive» durch die Wörter «des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Französischen Gemeinschaft oder des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt, eines Regionalparlaments, einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung» ersetzt.

KAPITEL XIII — Abänderung des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit

Art. 18 - In Artikel 39 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit, ersetzt durch das Gesetz vom 26. Februar 2003, werden die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalrates» durch die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalparlaments» ersetzt.

KAPITEL XIV — Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände

Art. 19 - In Artikel 51 § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 6. August 1990 über die Krankenkassen und Krankenkassenlandesverbände werden die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalrates» durch die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalparlaments» ersetzt.

(...)

KAPITEL XVII — Abänderung des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit

Art. 22 - In Artikel 72 § 4 Absatz 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit werden die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalrates» durch die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalparlaments» ersetzt.

KAPITEL XVIII — Abänderungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten

Art. 23 - In Artikel 24 § 5 Nr. 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten werden die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalrates» durch die Wörter «eines Gemeinschafts- oder Regionalparlaments» ersetzt.

Art. 24 - Artikel 29 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalexekutiven» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen» ersetzt.

2. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalräte» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

Art. 25 - Artikel 30 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalexekutiven» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen» ersetzt.

2. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalräte» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

(...)

KAPITEL XXI — Abänderungen des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden

Art. 28 - In der Überschrift des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 29 - In Artikel 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 2004 und 25. April 2004, werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 30 - In der Überschrift von Kapitel II desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 31 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 10. April 1995, werden die Wörter «für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft einerseits beziehungsweise für die Wahlen des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits» durch die Wörter «für die Wahlen des Wallonischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft einerseits beziehungsweise für die Wahlen des Flämischen Parlaments und des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits» ersetzt.

b) Absatz 2 wird wie folgt abgeändert:

i) In Nr. 1, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates beziehungsweise des Flämischen Rates» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments beziehungsweise des Flämischen Parlaments» ersetzt.

ii) In Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1998, werden die Wörter «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» durch die Wörter «des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt» ersetzt.

iii) In Nr. 3, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, werden die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

2. Im einleitenden Satz von § 2 werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates und des Flämischen Rates» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments und des Flämischen Parlaments» ersetzt.

3. Im einleitenden Satz von § 3 werden die Wörter «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» durch die Wörter «des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt» ersetzt.

4. In § 4, abgeändert durch das Gesetz vom 2. März 2004, werden die Wörter «des Flämischen Rates» durch die Wörter «des Flämischen Parlaments» ersetzt.

5. In § 5, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Juni 1998 und 2. März 2004, werden die Wörter «des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» jeweils durch die Wörter «des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 32 - In Artikel *4bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «einem Rat» durch die Wörter «einem Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 33 - Artikel 6 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 2 werden die Wörter «der Räte» durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «dem betreffenden Rat» durch die Wörter «dem betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 34 - Artikel 7 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 10. April 1995, werden die Wörter «des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» durch die Wörter «des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

2. In Absatz 2 wird der Begriff «Rat» jeweils durch den Begriff «Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 35 - In Artikel *7bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «der betreffende Rat» durch die Wörter «das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 36 - In Artikel 9 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «der betreffende Rat» jeweils durch die Wörter «das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 37 - In Artikel 10 desselben Gesetzes wird der Begriff «Rat» jeweils durch den Begriff «Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 38 - In Artikel *11bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «den betreffenden Rat» durch die Wörter «das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 39 - Artikel 12 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «Der betreffende Rat» werden durch die Wörter «Das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

2. Die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalräte» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

KAPITEL XXII — Abänderungen des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments

Art. 40 - In Artikel *4bis* des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «einem Rat» durch die Wörter «einem Gemeinschafts- oder Regionalparlament» ersetzt.

Art. 41 - In Artikel 6 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004, werden die Wörter «der Räte» durch die Wörter «der Gemeinschafts- oder Regionalparlamente» ersetzt.

(...)

KAPITEL XXVI — Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft

Art. 46 - Artikel 22 § 7 Nr. 4 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft wird wie folgt ersetzt:

«4. Mitglied des Parlaments einer Gemeinschaft oder Region.»

(...)

KAPITEL XXVIII — Abänderung des Gesetzes vom 1. Juli 1999 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs

Art. 48 - In Artikel 18 § 4 Absatz 2 letzter Gedankenstrich des Gesetzes vom 1. Juli 1999 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs werden die Wörter «eines Regional- oder Gemeinschaftsrates» durch die Wörter «eines Regional- oder Gemeinschaftsparlaments» ersetzt.

(...)

KAPITEL XXX — Abänderung des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie

Art. 50 - Artikel 12 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie wird wie folgt ersetzt:

«4. Mitglied des Parlaments oder der Regierung einer Gemeinschaft oder einer Region.»

KAPITEL XXXI — Abänderungen des Gesetzes vom 21. Juni 2002 über den Zentralen Rat der nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften Belgiens, die Beauftragten und die Einrichtungen zur Verwaltung der materiellen und finanziellen Interessen der anerkannten nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften

Art. 51 - In Artikel 8 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 21. Juni 2002 über den Zentralen Rat der nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften Belgiens, die Beauftragten und die Einrichtungen zur Verwaltung der materiellen und finanziellen Interessen der anerkannten nichtkonfessionellen weltanschaulichen Gemeinschaften werden die Wörter «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» durch die Wörter «des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt» ersetzt.

Art. 52 - In Artikel 54 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «der Regional- und Gemeinschaftsräte» durch die Wörter «der Regional- und Gemeinschaftsparlamente» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. März 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 3292

[C – 2006/00490]

10 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de bijzondere wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse bepalingen aan de nieuwe benaming van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 2, 3 en 13 van de bijzondere wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse bepalingen aan de nieuwe benaming van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 2, 3 en 13 van de bijzondere wet van 27 maart 2006 tot aanpassing van diverse bepalingen aan de nieuwe benaming van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 3292

[C – 2006/00490]

10 JUILLET 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi spéciale du 27 mars 2006 adaptant diverses dispositions à la nouvelle dénomination du Parlement wallon, du Parlement de la Communauté française, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 2, 3 et 13 de la loi spéciale du 27 mars 2006 adaptant diverses dispositions à la nouvelle dénomination du Parlement wallon, du Parlement de la Communauté française, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 2, 3 et 13 de la loi spéciale du 27 mars 2006 adaptant diverses dispositions à la nouvelle dénomination du Parlement wallon, du Parlement de la Communauté française, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE